

# Ой, Боже мій милий

(псалма)

*с. Трембачів, Новопсковський р-н, Луганська обл.*

Ой, Боже мій милий, з високого неба  
Вислухай молитву мою.

Возьми мою душу на небо,  
А тело в сирую землю. |2

Насипте на мене високу могилу –  
Травою вона заросте.

Посадіть ви на неї червону калину –  
Вона навесні розцвіте. |2

Пташки будуть до неї прилітати  
І будуть калину клювать.

А я, сиротина, як в полі билина,  
Там буду одна (один) спочивать. |2

Колись мої ножки по світу ходили,  
Так бистро года пролетять.

Колись мої ручки так тяжко робили,  
А зараз лежать на грудях. |2

Колись мої глазки так зорко гляділи,  
А зараз закриті лежать.

Як тяжко лягати в сирую земельку,  
І більше родних не видать. |2

А ви, мої рідні, знайомі і близькі,  
Приходьте мене навіщать.

Червону калину на моїй могилі  
Своїми сльозьми поливать. |2

## **General translation:**

O my God, my dear God from the highest heavens  
Hear out my prayer.  
Take up my soul into heaven,  
And my body into the damp/raw earth.

Pour out upon me a high burial mound –  
It'll grow over with grass.  
Plant upon it a red kalyna  
She will bloom there in the spring.

The birds will fly out to her  
And they will peck at the kalyna.  
And I, an orphan, like a white sheet in the field  
There I alone will rest.



# Oy, Bozhe miy mylyy

(psalm)

*Trembachiv village, Novoposkovsk district, Luhansk oblast*

Oy, Bozhe miy myliy, z vysokoho neba  
Vyslukhay molytvu moyu.

Voz'my moyu dushu na nebo,  
A t'ielo v syruyu zeml'iu. |2

Nasypte na mene vysoku mohylu –  
Travoyu vona zaroste.

Posadit' vy na neyi chervonu kalynu –  
Vona navesn'i roztsvite. |2

Ptashky budut' do neyi pryl'itaty  
I budut' kalynu kl'iuvat'.

A ya, syrotyna, yak v pol'i bylyna,  
Tam budu odna (odyn) spochyvat'. |2

Kolys' moyi nizhky po svitu khodyly,  
Tak bystro hoda prolet'iat'.

Kolys' moyi ruchky tak t'iazhko robyly,  
A zaraz lezhat' na hrud'iakh. |2

Kolys' moyi hlazky tak zorko hl'iadily,  
A zaraz zakryt'i lezhat'.

Yak t'iazhko l'iahaty v syruyu zemel'ku,  
I bil'she rodnykh ne vydat'. |2

A vy, moyi ridni, znayomi i blyz'ki,  
Prykhod'te mene navishchat'.

Chervonu kalynu na moyiy mohyl'i  
Svoyimy sl'oz'my polyvat'. |2

At one time my dear legs walked around in this world  
So quickly the years have flown by,  
At one time my dear hands they worked so hard  
And now lay here upon my chest.

At one time my eyes they so sharply could see,  
But now they now lie closed  
How difficult it is to lie down upon the damp earth  
And no longer see my relations.

And you, my relations, acquaintances, and close ones  
Do come and visit me.  
The red kalyna, that is upon my grave  
Water her with your tears.